{ } { }

Fâtiha Suresi 6 GİT

◀ Fâtiha / 6 ▶



اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَق۪يمَۙ

Türkçe Transcript
İhdinâ-**ss**irâ**t**a-lmusta**k**îm*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Bize doğru yolu göster,

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ne olur) **Bizi Sırât-ı Mustakîme** *(dosdoğru Din çerçevesine ve istikamet çizgisine)* **hidayet buyurup** *(Hakka ve hayra ulaştır)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Bizi dosdoğru yola ilet,

Ahmet Tekin Meali
Allahım, bizi doğru, muhkem, güvenli yolda, İslâmî hayatta büyük hedeflere, hayırlara, büyük mükâfatlara ulaştır, önümüzü aydınlatan bilgilerle donat, bizi sebat ettir.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 4/68.

Ahmet Varol Meali
Bizi doğru olan yola ilet.

Ali Bulaç Meali
6,7. Bizi doğru yola ilet; kendilerine nimet verdiklerinin yoluna, gazaba uğrayanların ve sapmışlarınkine değil.

Ali Fikri Yavuz Meali
Bizi, (Îtikat, söz, iş ve ahlâkımızda) doğru yola ilet. (Bizi, İslâm dini ve Peygamber yolu olan hak yolda sâbit eyle...)

Bahaeddin Sağlam Meali
Sen bizi doğru yol olan sırat-ı müstakime (ortayola) yönlendir. (Onda yürümeyi bize nasip et.)

Bayraktar Bayraklı Meali
6,7. Bizi doğru yola, yani kendilerini nimetlendirdiklerinin yoluna ilet; gazaba uğramışların ve sapıkların yoluna değil![5]

[5] Sırât-ı müstakîm ifadesinin geniş açıklaması için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, I, 139-147.
Fâtiha sûresinden çıkarılacak genel ilkeler hakkında bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, I, 155-156.

Besim Atalay Meali (1965)
Doğru yola kılavuzla

Cemal Külünkoğlu Meali
6-7. Bizi doğru yola, kendilerine (lütuf ve ikramda bulunarak) nimet verdiğin kimselerin yoluna ilet; gazaba uğramışların ve sapmışların yoluna değil.

Bkz. 4/69 ve Allah'ın gazabına uğramış ve yok olup gitmiş kavimleri anlatan onlarca âyet.Doğru yolda olmak sadece dua ile olmaz. Allah'tan doğru yola iletilmeyi dilerken, insanın doğru yolu bulma ve o yolda kalma konusunda kendisine yaratılıştan verilen akli ve maddi nimetleri Allah'ın istediği şekilde kullanması şarttır ve ahlâkî bir sorumluluktur.
Âyette geçen "gazaba uğramışlar" ifadesi, Allah'ın mesajından tam haberdar olan, onu anlayan fakat hakka karşı direnerek kendilerini Allah'ın rahmetinden yoksun bırakanları; "sapmışlar" ifadesi ise, Allah'ın mesajına muhatap olduğu halde mesajın gerçekliğini kabul etmeyecek kadar özünden uzaklaşmış, soysuzlaşmış, dejenere olmuş ve yobazlaşmış kimseleri işaret etmektedir.

Cemil Said (1924)
Bizi lütuf ve ni'metlerine gark iylediğin insânların yoluna sevk it

---

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Bizi doğru yola eriştir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
6,7. Bizi doğru yola, kendilerine nimet verdiklerinin yoluna ilet; gazaba uğrayanlarınkine ve sapıklarınkine değil.

Diyanet Vakfı Meali
Bize doğru yolu göster.

Edip Yüksel Meali
Bizi doğru yola ilet.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Hidayet eyle bizi doğru yola,

Elmalılı Meali (Orijinal)
Hidayet eyle bizi doğru yola

Erhan Aktaş Meali
Bize doğru yolu göster;

Hasan Basri Çantay Meali

6,7. Bizi doğru yola, kendilerine ni'met verdiklerinin yoluna ilet, gazaba uğrayanlarınkine, sapıklarınkine değil.

Hayrat Neşriyat Meali
Bizi dosdoğru yola hidâyet eyle!(8)

(8)Burada, "(Ben) ibâdet ederim" değil de "(Biz) ibâdet ederiz" denmesinin hikmeti için, bakınız; (Mektûbât, 29. Mektûb, 243; Şuâ'lar, 15. Şuâ', 574-576; İşârâtü'l-İ'câz, 17)

İlyas Yorulmaz Meali
Bizi en doğru yola ilet.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Sen bizi doğru yola ilet.

İsmail Hakkı İzmirli
6, 7. Bizleri doğru yola, gazaba uğrayanların, sapıkların yoluna değil, kendilerine in/am ettiklerinin yoluna götür [4].

[4] Âmin — Yâ Rab! Kabul et.

Kadri Çelik Meali
Bizleri doğru yola hidayet et.

Mahmut Kısa Meali
Ey Rabb'imiz! **Bizi,** insanın doğal yapısıyla; duyguları, eğilimleri ve ihtiyaçlarıyla birebir örtüşen, varlık kanunlarıyla tam bir uyum ve âhenk içinde olan o **dosdoğru yola,** insanlığı hem dünyada, hem de âhirette mutluluğa ulaştıracak o apaydınlık yola, yani İslâm yoluna **ilet.**

Mahmut Özdemir Meali
Bizi eriştir Doğru Yol'a!

Mehmet Çakır Meali
N'olur doğru yola götür bizleri!

Mehmet Çoban Meali
Biz insanız ve aciz olduğumuzdan dolayı yanılabiliriz. Çaresizlik içinde yanlış yapabiliriz. Şeytana uyar sapabiliriz. Aklımızın, arzularımızın, heveslerimizin peşinden giderek yolundan çıkabiliriz. Onun için bize daima doğru yolunu göster. Bizi yanlışlarımıza karşı koru! Bizi yalnız bırakma!

Mehmet Okuyan Meali
6,7. Bizi doğru yola, nimet verdiklerinin [*] yoluna ulaştır; gazaba uğratılmışların ve sapkınların yoluna değil. [*]

Bu ayetin açılımı Nisâ 4:69'da yer almaktadır.,Bu ayetler "Bizi doğru yolda; kendilerine nimet verdiklerinin yolunda sabit kıl ki onlar, senin

gazabına yol açacak amellerde bulunmayan ve doğru yoldan sapmayanlardır" şeklinde de tercüme edilebilir.

Mehmet Türk Meali

(Ey Allah'ım!) bizi o dosdoğru yoluna[13] hidayet[14] et.

13 Sırat: lügatte cadde, işlek büyük yol anlamına gelir. Sırat kelimesi burada belirli (ma'rife) olduğu için bu tercümeye, "yoluna" şeklinde yansıtılmıştır. (اَلصِّرَاطُ) kelimesinin aslı (اَلسِّرَاطُ)dır. Kureyş lehçesin-de (ص) harfi ile yazıldığı için Hz. Osman Mushaf'ında da (اَلصِّرَاطُ) şeklinde yazılmıştır. "Sırat-ı müstakîm", hiçbir yerinde eğim ve eğrilik bulunmayan dümdüz ve dosdoğru yol demektir. Burada temsili istiâre yoluyla asıl kastedilen anlamı, "hakkın yolu, hakkın rızasına götüren yol yani İslâm Dini"dir.

14 Hidâyet: Ulaşılmak istenen şeye lütuf ve güzellikle delâlet etmek, yol göstermek demektir. Bu da yolu sadece göstermek (irşat) veya yola götürmek ve hatta yolun sonuna kadar götürmek (tevfik) sûretlerinden biriyle tahakkuk edebilir. Hidayet hayırlı şeyler için geçerlidir. Meselâ hırsıza yol göstermeğe, hidayet denilmez ve her istenen şeye rehberlik etmek değil, hayır ve keyfiyetinde letafet bulunan şeyler için bir rehberliktir. Türkçe karşılığını tam olarak ifade pek mümkün olamamaktadır. Zira "göster" diye tercüme edildiğinde götürmek kalmakta, "götür" diye tercüme edilince de letafeti ifade edilememektedir. Allah kullarına hidayetini; a- Onlara akıl ve irade ihsan ederek, b- Peygamberler ve kitaplar göndererek, c- Vahiy, ilham veya sadık rüya gibi fevkalâde yollarla göndermek, sûretiyle ihsan eder. Hidayetin zıddı dalâlettir. Dalâlette bulunanların hidayet istemesi, hidayetin meydana gelmesini istemek, hidayette bulunanların hidayet istemesi ise hidayette sebat veya içerisinde bulundukları hidayet mertebelerinin artırılmasını istemek demektir.

Muhammed Esed Meali

Bizi dosdoğru yola ilet,

Mustafa Çavdar Meali

Bize o doğru yoluna kabul et. 2/2-3, 16/9, 17/9, 7/43

Mustafa İslamoğlu Meali

Bizi yönelt Dosdoğru Yol'a;[8]

[8] Krş: "Hiç şüphe yok ki, yegâne rehberlik Allah'ın rehberliğidir" (6:71) ve "O doğru yola yönelenlerin hidayetini artırır" (47:17). Bu âyet, "ilâhî rehberlik" mânasına gelen hidâyet'in kendiliğinden gelen bir şey değil, talep edilen bir şey olduğunu gösterir. İnsan Allah'tan tek bir şey isteyecekse, bu hiç kuşkusuz "ilâhî rehberlik" olmalıdır. Mushaf'ta bu talebin cevabı hemen yanı başına yerleştirilen Bakara 2'de verilmiştir: "(Ey hidayet isteyen kişi!) Al işte, bu kitap muttakiler için ilâhî bir rehberliktir". Sırat öteden değil buradan başlar.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

6,7. Bizleri doğru yola hidâyet et, o kendilerine in'am etmiş olduğun zâtların yoluna ilet, gazaba uğramışların ve sapık bulunmuşların yoluna değil.

Suat Yıldırım Meali

Bizi doğru yola, Sana doğru varan yola ilet.

Süleyman Ateş Meali
Bizi doğru yola ilet:

Süleyman Tevfik (1927)
Biz doğrı yola hidâyet buyur. (götür)

Süleymaniye Vakfı Meali
Bizi doğru yoluna kabul et;

Şaban Piriş Meali
Bizi doğru yola, nimet verdiğin kimselerin yoluna ilet.

Ümit Şimşek Meali
Bizi doğru yola ilet.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Dosdoğru giden yola ilet bizi...

Eski Anadolu Türkçesi
yol göster bize ŧoğru yol.

Satır Altı Meal (1534)
Bize hidāyet vir. Bizi i'tiḳād, ef'āl ve aḳvāl ve aḥlāḳımızda doğrı yola hidāyet eyle.

Bunyadov-Memmedeliyev
Bizi doğru (düz) yola yönəlt!

M. Pickthall (English)
Show us the straight path,

Yusuf Ali (English)
Show(22) us the straight way,

22 If we translate by the English word "guide," we shall have to say: "Guide us to and in the straight Way." For we may be wandering aimlessly, and the first step is to find the Way; and the second need is to keep in the Way: Our own wisdom may fail in either case. The straight Way is often the narrow Way, or the steep Way, which many people shun (90:11). By the world's perversity the straight Way is sometimes stigmatized and the crooked Way praised. How are we to judge? We must ask for Allah's guidance. With a little spiritual insight we shall see which are the people who walk in the light of Allah's grace, and which are those that walk in the darkness of Wrath. This also would help our judgement.